

基于生态翻译学的杭州亚运会公示语翻译研究

沈晚笑

(浙江育英职业技术学院, 浙江 杭州 310018)

摘要:对2022年杭州亚运会作为国际性质的体育赛事,在不断国际化的时代下是中国和其它国家进行文化、体育乃至政治交流的重要载体。而公示语作为公共服务的主要组成部分,直观地体现了一个国家的语言服务能力和语言应用能力。生态翻译学从“生态角度”和“翻译角度”立足于翻译本身的过程标准与原则要求对翻译活动进行了规范,本研究将围绕杭州亚运会的某些特殊公示语翻译进行探讨论述。

关键词:生态翻译学;杭州亚运会;公示语翻译

中图分类号:H315.91

文献标志码:A

文章编号:0199(2021)04-0068-03

能够承办国际级别的体育赛事标志着这个地区具有良好的文化特征和经济实力,并且通过这种活动能够突出国家的形象。而英语作为当前最为普遍应用的语言,在各个领域内的应用都非常广泛。在生态翻译学理论的指导下基于翻译的生态环境角度研究公示语的翻译方案,能够优化当前的文本翻译质量,纠正错误问题,充分地发挥公示语的社交作用,借助亚运会树立杭州乃至中国的国际形象。

一、生态翻译学的内涵研究

(一)生态翻译学理论

生态翻译学的核心在于将生态学和翻译学进行结合,并且基于生态学开展跨学科的翻译和研究工作。生态翻译学的形成与发展有着特殊的时代背景和历史背景,并且从20世纪60年代以来,人类社会开始过渡到生态文明之后,在此进程中对于生态的破坏较为严重,甚至影响到了人们的正常生存和发展,引发了人们对于生态环境的思考。而在意识形态领域内部,开始尝试通过语言来强调以人为中心的取向,并且中国传统的生态智慧也给生态翻译学的发展提供了关键的参考依据。

(二)翻译领域的生态环境

在现实当中生态环境指的是影响人类生活和生产的相关因素,而生态环境本身也是各类自然

要素的集合体,体现了人与自然的生态关系。没有翻译生态也就没有所谓的“翻译环境”,而生态翻译学的因素能够从翻译物质和精神环境两个方面来深度探索环境与翻译之间的合作互动机制。

(三)翻译选择论

翻译选择论的核心内容在于让翻译的人员能够适应生态环境做出的选择,并且在当前的自然界当中,只有能够适应自然环境的个体才能够存活。因此翻译领域内部的自然选择即翻译者要基于生态环境来优化翻译活动,翻译者对于原文的理解以及译文的质量直接关系到翻译活动的整体质量。翻译行为是一个适应和不断循环的选择过程,翻译成果的产生过程实际上也是一种不断适应和选择的活动。这说明,翻译活动与所处的环境之间存在着密切联系,并且高标准、高质量的翻译文才能够适应生态环境迎合社会公众的需求而存在。

二、公示语的功能与特征

有关公示语的功能和特征,专家和学者们虽然有着自己的看法和观点,但都普遍认为公示语具有指示功能和提示功能,并且建立在规范的语言环境之内,能够为协调人际关系提供关键的支持^[1]。同时,按照文本类型学的有关理论,公示语在特殊的环境下还可以发挥交流沟通的文化功能。

例如在一些景区,某些公示语可以激发人们

收稿日期:2021-08-17

基金项目:2021年浙江省大学生科技创新活动计划暨新苗人才计划:大学生志愿者迎亚运英语实践能力调研和服务手册设计(立项编号:2021R458006)

作者简介:沈晚笑(1982-),女,浙江育英职业技术学院智慧旅游分院,副教授,硕士,主要从事英语教学研究。

保护环境的意识;在一些公共场合,公示语能够帮助人们答疑解惑等。从这一角度来看,公示语作为一种特定环境下的交流沟通方式,可以通过语言向公众传递有关信息,因此作为一种特殊的应用文体,应具有简洁、规范和正式的特征。一般而言公示语只有简单的几个词组或是缩略语,目的在于在短时间内吸引人们的注意力,便于人们快速地从获取信息。某些情况下公示语当中还包含一些图片信息,因为图片相比于文字更加直观而清晰,能够帮助不同文化的人群准确地理解标识语的含义。

公示语传达的内容大多数都是生活当中的常见内容,且面向的对象相对明确。以亚运会来说,公示语除了面对运动员、教练员之外,还会面对一些进入场内观看比赛的中外观众,不同的人群来自于不同的国家和地区,因此公示语要注重简明精确,防止应用一些过分专业的术语、生僻词等。

三、基于生态翻译学的杭州亚运会公示语研究

(一)标识类公示语

杭州作为一个国际化的都市和旅游目的地,语言环境和人文环境的特殊性使得该地区的翻译和语言应用应该保持适当。在亚运会这类型的国际性体育互动当中,公示语的翻译文本可以帮助外国友人了解中国的信息,搭建信息的传递和沟通桥梁,让有价值的信息可以在内部完成传播过程。

以标识类的公示语来说,这一类型的公示语是为了对某些区域或是公共场所进行书面标识从而正确地引导人们的行为,如场馆的出口、卫生间等,一般的体育赛事当中,运动场也都会有此类标识,包括体育场馆的名称、体育运动项目信息、体育服务信息等。

如足球场就会被翻译为“Football Field”,篮球场则会被翻译为“Basketball Court”。可以看到两者虽然在中文当中都可以描述为“场地”,但足球场无论是在规模还是在容纳人数上都远远高于篮球场,所以足球场地、田径场地等都会被翻译为“Field”,而篮球场、羽毛球场和网球场等场所以“Court”为主,诸如此类的信息在进行翻译时就应该考虑到中文和英语之间客观存在的文化差异,注重内容表达方面的恰当性要求。

而对于一些体育服务信息,公示语同样有着某些特殊要求和翻译差异。如运动员休息室被翻译为“Athlete Lounge”,技术代表室被翻译为

“Technical Delegates Office”,更衣室被翻译为“Changing Room”。在英语当中不同的单词都可以表示“室”的概念,而休息室等一般会使用“Lounge”,办公场所描述为“Office”,普通房间则描述为“Room”。可以看到无论是在思维习惯还是在思维模式方面,英语和中文的差异都非常显著,我们在进行公示语的翻译时也要基于语言生态环境准确地完成信息转换过程^[9]。

(二)说明类公示语

说明类的公示语一般是对事物的描述,并且这些公示语大多会辅以图片或某些文字讲解信息。在某些环境下我们会使用一些“意译”的方式对一些说明信息进行改写,目的在于体现事物本身的特性。在一些大型体育赛事当中,很多标识语本身与中文词语的对应关系并非完全一致,但如果根据原文的含义和生态环境背景进行改写,也可以成为一种有效的翻译策略^[9]。正如雅典奥运会的吉祥物“Athena”和“Phevos”就来源于古希腊神话当中的兄妹,雅典娜是智慧女神,雅典也来源于雅典娜的名字;而费沃斯则是光明和音乐之神,两者一个身着黄色衣服,一个身着蓝色衣服,也符合奥运会本身的特征。2022年杭州亚运会的吉祥物琮琚、莲莲和宸宸并没有按照英语的特性进行翻译,单纯是根据音译进行转换,但他们分别代表的是世界遗产良渚古城的“玉琮”,西湖当中的“莲叶”,以及京杭大运河的建筑拱宸桥,因而翻译直接根据这些历史来源来进行直译。

在某些标牌类型的公示语当中也会加入一些“警告语”,这些内容一般是以祈使句的形式存在,例如禁止攀爬栏杆使用的是“No Climbing Railings”,显然比“Don't”的语气要更加“柔和”^[9]。总而言之在充分考虑到语用翻译的有关策略后,就会在基于正确性的角度方面加入一些语义要求,从而让语气变得舒缓和客观,这显然符合翻译的基本要求,并且同时尊重了文化习惯。

四、结语

亚运会是一项国际标准的体育活动,而公示语的汉英翻译工作本身也关系到文化交流与政治交流。在不断国际化的时代背景下,公示语本身是国际化城市进行内外沟通的主要组成要素,在大型国际体育赛事阶段能够体现出中国的语言服务能力。对此,我们需要围绕不同类型的公示语进行分析讨论,研究其翻译的特点和要求,在生态翻译学的理论帮助下提供优质的信息服务。

参考文献:

- [1] 陈京京. 生态翻译学视角下的公示语翻译——以南京青奥会和广州亚运会主题标语为例 [J]. 辽宁行政学院学报, 2014 (10):190-192.
- [2] 胡冰洁, 付志晨. 生态翻译学视角下的公示语翻译——以中国西藏旅游文化国际博览会主题标语为例 [J]. 海外英语, 2016, 337(21):119-120.
- [3] 李琳琳, 丛丽. 公示语英译过程中译者主体性的生态翻译学解读[J]. 吉林化工学院学报, 2014, 31(8):91-94.
- [4] 周洁. 生态翻译学视角下的公示语翻译研究[J]. 湖北函授大学学报, 2016(18).132-133.

A Study on the Translation of Public Signs for Hangzhou Asian Games Based on Ecological Translatology

SHEN Wanxiao

(Zhejiang Yuying College of Vocational Technology, Hangzhou Zhejiang 310018)

Abstract: As an international sports event, the 2022 Hangzhou Asian Games is an important carrier for cultural, sports and even political exchanges between China and other countries in the era of continuous internationalization. As the main component of public service, public signs directly reflect a country's language service and language application ability. Ecological translation studies regulate translation activities from the perspective of "ecology" and "translation" based on the process standards and principles of translation. This study will focus on the translation of some special public signs in Hangzhou Asian Games.

Key words: ecological translation; Hangzhou Asian Games; translation of public signs

(责任编辑:叶卫玲)